

SKOGSTERMINOLOGI FI-SVE, maj 2009

FINSK TERM	SVENSK TERM
Ainesosapuu	Delsortimentsvirke
Ajoneuvo	Fordon
Ajoura	Körstråk
Alikasvos	Underväxt
Aluetie	Områdesväg
Aluspuu	Underlag, underslag
Asiakaslähtöinen	Kundinriktad
Asiakastapahtuma	Kurs, utbildning (inte evenemang)
Asiakkaiden kuuntelujärjestelmä	Kundbarometer
Asiakkuuden hallinta	Hantering av kundrelationer
Auditointi	Revision
Auraus	Plogning (hyggesplogning)
Eliölaji	Art
Energiakäyttö	Energiutvinning
Energiapuu	Energived
Energiapuunkorjuu	Uttag av energived
Ennakkoraivaus	Röjning av underväxt, bottenröjning
Ennallistaminen	Restaurering
Ensiökuitu	Nyfiber
Ensiömassa	Nyfibermassa
Ensiöpaperi	Nyfiberpapper
Hakkuu	Avverkning
Hakkuuarvo	Avverkningsvärde
Hakkuukertymä	Avverkningsuttag
Hakkuukone	Avverkningsmaskin
Hakkuukonemittaus	Virkesmätning med skördare
Hakkuulaite	Avverkningsdon, -aggregat
Hakkuulaskelma	Avverkningsberäkning
Hakkuumahtomenetelmä	Maximeringsmetod
Hakkuupoistuma	Avverkningsavgång
Hakkuusuunnite	Planerad avverkningsmängd

Hakkuusäästö	Avverkningsbesparing
Hakkuutaksa	Tabellön, avverkningslön
Hakkuutase	Skogsbalans
Hakkuutähde, -tähteet	Grot (förkortn. av grenar och toppar), hyggesrester (grot är att föredra framom hyggesrester)
Hakkuu-ura	Avverkningsstråk
Hakkuuvaje	Avverkningsunderskott
Hankintasuunnite	Planerad anskaffningsmängd
Hankintayrittäjä	Anskaffningsföretagare
Harvennus	Gallring
Harvesteri	Skördare (harvester)
Harvesterinosturi	Skördarkran
Henkilötyövuosi	Årsverke
Hoidettu luontokohde	Vårdad naturobjekt
Hukkarunkopuu	Spillvirke (från stammen)
Inventointi	Inventering
Istutus	Plantering
Joukko-käsittelymenetelmä	Flerträdsmetod
Joutomaa	Impediment
Jäte	Avfall
Kaivukatko	Grävningssavbrott
Kaivurimätästys	Högläggning med grävskopa
Kaksioteharvesteri	Tvågreppsskördare
Kantohinta	Rotpris
Kantojen nosto	Stubbrytning
Kappaleittain mittaus	Mätning styckevis
Karsinta-kuorinta-hakkuri	Kvistare-barkare-flisare
Kasa	Hög
Kasvatettava puu	Kvarlämnade eller kvarstående träd
Kaulaaminen	Ringbarkning
Kaulata	Ringbarka
Kehyskuvamittaus	Lasermätning, mätning med laserteknik

Kehystilavuus	Ramvolym
Kehämitta	Omkretsmätning
Kelo	Torraka, torrfura
Kemimekaaninen massa	Raffinörmassa, CTMP
Kertymä	Uttag
Kertymäsuunnite	Planerat uttag
Keräyspaperi	Returpapper
Kevätahava	Frosttorka
Kierrätys	Återvinning
Kiintotilavuus	Fastvolym
Kitumaa	Tvinmark
Koeala	Provyta
Koivun kierrelhtitauti	Björkens bladrollningssjuka
Kokonaispoistuma	Totalavgång
Kokonaisurakointi	Totalentreprenad
Kokopuu	Helträd
Kokopuuhake	Helträdsflis
Koneellinen hakkuu	Maskinell avverkning
Koneellinen mitta	Maskinmätning
Konehakkuu	Maskinell avverkning
Konekaivu	Maskingrävning
Korjuu	Drivning (avverkning + skogstransport)
Korjuuala	Hygge, avverkningsyta
Korjuulohko	Drivningsblock
Korjuutyömaa	Drivningstrakt
Kourapino	Griphög
Kuiva kangas	Karg mo
Kuivahko kangas	Torr mo
Kuljettajaleima	Förarstämpling
Kulutusjäte	Konsumtionsavfall
Kunnostusojitus	Iståndsättningsdikning
Kuoreton kokopuuhake	Helträdsflis utan bark

Kuoreton runkopuuhake	Stamflis utan bark
Kuormainharvesteri	Gripskördare (Både den finska och den svenska termen slopas. Ersätts med yksioteharvesteri = engreppsskördare, kaksioharvesteri = tvågreppsskördare)
Kuormainvaaka, nosturivaaka	Kranvåg
Kuormainvaakamittaus	Mätning med kranvåg
Kuormainvaimennin	Krandämpare
Kuorman koko	Lastens volym
Kuormatila	Lastutrymme
Kuvatulkinta	Bildtolkning
Kuvio	Figur
Käytäväperkaus	Stråkröjning
Kääntömätästys	Vändhögläggning, inversmarkberedning
Laatuositemittaus	Mätning av virkets beskaffenhet genom stickprov
Lahopuu	Rötskadad ved Död ved (stående/liggande döda träd) Hård död ved/mjuk död ved
Laikkahakkuri	Skivhugg
Laikkumätästys	Fläckhögläggning
Laikkuri	Fläckupptagare
Laikutus	Fläckupptagning
Laite	Don/aggreat (Utgående från det sammansatta ordet tas ställning till ordvalet. Ordet don används inte utan förkonstruktion)
Laserkeilaus	Laserskanning
Laskeutusallas	Sedimenteringsbassäng
Latvusmassa	Grot, grenar och toppar, ris
Lehdesniitty	Löväng
Lehdestetty puu	Hamlat träd
Leimikko	Stämpingspost
Lietekuoppa	Slamgrop
Likipituinen	Ögonmåttskapat (i standardlängd)
Lisäraaka-aine	Tilläggsråvara

Lumivarasto	Snölagrat virke
Luonnonarvojen kauppa	Handel med naturvärden
Luonnonarvosopimus	Avtal om naturvärden
Luontoarvot	Naturvärden
Lähikuljetus	Används enbart i sammansättningen jatkettu lähikuljetus = förlängd närtransport. Metsäkuljetus = skogstransport (från huggarskiftet till avlägget, även längs skogsväg) Maastokuljetus = terrängtransport (från huggarskiftet till väggkant, ej längs skogsväg)
Lähteikkö	Källområde
Maanmuokkaus	Markberedning
Maapuu, maalahopuu	Låga
Maastotalletin	Fältdatasamlare
Maastotiedonkeruujärjestelmä	System för insamling av fältdata
Maastotieto	Fältdata
Maavara	Frihöjd
Massa	Massa
Metsikkö	Bestånd
Metsurileimaus	Huggarstämpling
Metsäammattilainen	Skogsfackman
Metsähake	Skogsbränsle
Metsäluhta	Lövsumpskog
Metsäluonnon hoitohanke	Naturvårdsprojekt
Metsälö	Skogsinnehav
Metsäojitus	Skogsdikning
Metsäsuunnitelma	Skogsbruksplan
Metsätaloudellinen neuvonta	Skogsbruksrådgivning
Metsätase (även puutase)	Virkesbalans
Metsätien rakentaminen	Att bygga en skogsväg
Metsätieto	Skogsdata
Metsätietojärjestelmä	Skogligt informationssystem
Metsätietokanta	Skoglig databas

Metsätraktori	Skogstraktor (inte skotare)
Metsätyökone	Skogsarbetsmaskin
Metsävaratieto	Data från skogsinventering
Mittakasa	Mäthög
Mittaus runkoina	Stamvis mätning
Monilähdeinventointi	Kombinationskattning
Monimuotoisuusneuvonta	Rådgivning om biologisk mångfald
Moottorisahahakkuu	Motormanuell avverkning, avverkning med motorsåg
Muuttuma	Övergångsstadium
Mätästys	Högläggning
Määräpituinen	Av bestämd (standard) längd
Naveromätästys	Högläggning med fåror
Nosturivaimennin	Krandämpare
Ohjelmisto	Program(vara)
Ojikko	Nydikning
Ojitusmätästys	Dikningshögläggning
Ominaisuustieto	Attributdata
Ongelmajäte	Riskavfall
Osapuu	Delträd, träddele
Osapuumenetelmä	Träddelelsmetod, motsats till sortimentsmetod (Samlingsnamn för bl.a. osapuu-, puunosa- och osainespuumenetelmä)
Paahderinne	Solexponerad sluttning
Paikkatieto	Lägesbunden information
Paikkatietoaineisto	Geografisk information
Paikkatietojärjestelmä	Lägesdatasystem
Paikkatietopalvelu	Tjänster för användning av geografisk information
Paino-otantamittaus	Viktmätning genom stickprov
Palanut puuaines	Brandskadad ved
Palsta	Skifte (Hakkuupalsta = huggarskifte)
Palstahakkuri	Flishugg som går på skiftet, flisskördare
Palstasopimus	Skiftesavtal
Palstatie	Stickväg

Perkaus	Röjning, slyröjning
Perkauskatko	Rensningsavbrott
Peruskone	Basmaskin
Piennartie	Väg på dikesren
Pienpuu	Klentråd
Pintavalutuskenttä	Översilningsområde
Pitkäpuomi	Långkran
Poimintahakkuu	Plockhuggning
Poistuma	Avgång
Poistumasuunnite	Planerad avgång
Polttopuu	Ved
Puskurivarasto	Buffertlager
Puunkorjuu	Drivning
(Puun) korjuuyrittäjä	Drivningsföretagare
Puusto	(Träd)bestånd, virkesförråd
Puutavarakuormain, puutavaranosturi	Griplastare, hydraulisk griplastare, virkeslastare
(Puu) tavaralaji	Sortiment
Puutavaran koneellinen valmistus	Maskinell upparbetning av virke
Päällysrakenne	Överbyggnad
Päätihakkuu	Slutavverkning
Pölkyttäin mittaus	Mätning styckevis
Raivaus, uudistusalan raivaus	Hyggesrensning
Rankahakkuu	Avverkning av kvistade småträd/slanor
Rantaluhta	Svämäng
Reikäperkaus	Punktröjning, brunnsröjning
Riukumetsä	Störskog
Rumpuhakkuri	Trumhugg
Runkoina hinnoittelu	Stamvis prissättning
Runkotie	Stamväg
Sellu	Massa
Selluloosa	Cellulosa
Siirtelykaato	Kastfällning

Siistaus	Avsvärtning, avfärgning
Siistauslaitos, siistaamo	Avsvärtnings-, avfärgningsanläggning
Sijaintitieto	Lägesdata
Sovellus	Tillämpning, program
Suo	Torvmark
Suojuspuu	Skärmträd
Suojuspuuasento	Skärmställning
Suunnite	Förleden anger om det är fråga om planerad avverkningsmängd, planerad anskaffningsmängd, eller planerat uttag
Syyshaavakka	Barrträdskräfta
Säästöpuu	Naturvårdsträd (INTE sparträd)
Säätöauraus	Anpassad plogning
Taimikko	Plantskog, plantbestånd
Tapahtumatieto	Uppgifter (i databas) om vilka åtgärder som utförts i skogen
Tasaava	Utjämnande
Tavoiteansiosopimus	Målsatt inkomstavtal (Termen tas i bruk inom kort, ersätts med vuosisopimus = årsavtal)
Tela	Välta
Telakasa	Strölagd välta
Tieisännöitsijä	Vägdisponent
Tien pohjan rakentaminen	Terassering
Tienrakennus	Vägbyggnad
Tierungon raivaus	Röjning av vägkropp
Tila	Fastighet
Toimituskauppa	Fabrikleverans
Toimitusyrittäjä	Drivnings- och transportföretagare
Tulouttaa	Upplösa
Tulvametsä	Svämpåverkad skog
Tuore kangas	Frisk mo
Tuotantojäte	Tillverkningsavfall, industriavfall
Tuulenskaato	Vindfälle
Työajanmenekki	Arbetstidsåtgång

Työkone	Arbetsmaskin
Työmaaselvitys	Arbetsplatsbeskrivning
Työolot, työolotekijät	Arbetsförhållanden
Täydennysistutus	Hjälpplantering
Uhanalainen (laji)	Hotad (art)
Urakanantaja	Uppdragsgivare
Urakkahinta	Entreprenadpris, ackordpris
Urakkamaksu (dålig finska)	Det sammanlagda priset för entreprenaden, (totalpris)
Urapainuma	Spårbildning
Uudelleenkäyttö/toistokäyttö	Återanvändning
Uusiokuitu	Returfiber, återvunnen fiber
Uusiokäyttö	Materialåtervinning
Uusiomassa	Returfibermassa
Uusiomassalaitos	Returpappersbruk
Uusiomateriaali	Återvunnet material
Uusiopaperi	Returfiberpapper, returfiberbaserat papper
Uusioraaka-aine	Returråvara
Uusiotuote	Återvinningsprodukt
Valmistus	Upparbetning (av virke)
Valmistusmaksu	Upparbetningspris
Vapaanpituinen	(Ögonmått)kapat i fallande längd
Varhaishoito	Tidig röjning (och gräsbekämpning)
Varsitie	Basväg
Verhopuu	Skärm, låg skärm
Vesisuojelu	Vattenvård, INTE vattenskydd
Viljelyhakkuu	Odlingsavverkning
Viranomaistoiminnon järjestelmät	Myndighetsfunktionens datasystem
Välivarasto	Mellanavlägg
Yksikkömaksu	Enhetspris
Yksioteharvesteri	Engreppsskördare
Ylispuu	Överståndare
Yrittäjähankinta	Företagaranskaffning, entreprenöranskaffning

Yrittäjäkorjuu	Företagsdrivning, entreprenördrivning
Yrittäjätoimitus	Entreprenörleverans
Äestys	Harvning